

# ¿Cuál es la Traducción Correcta de Hechos 20:28?

*¿A Cristo le llama “Dios”?*

Dr Trevor R Allin

<https://livingwater-spain.com/>

© Trevor R Allin 2026

Primera edición inglesa: 27 de octubre de 2020

Primera edición española 7 de enero de 2026

NVI:	La Biblia “Nueva Versión Internacional” Texto en castellano peninsular: 1 <sup>a</sup> revisión, 2005 © Sociedad Bíblica de España, Madrid, 2005
LBA:	“Scripture taken from La Biblia de las Américas® (LBLA®), Copyright © 1986, 1995, 1997 by The Lockman Foundation. Used by permission. <a href="http://wwwLBLA.com">wwwLBLA.com</a> ”
RV60, RV95:	La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento, Antigua Versión de Cipriano de Reina (1569), Revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras Revisiones: 1862, 1909, 1960, y 1995. Copyright © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas
NWT:	“New World Translation of the Holy Scriptures”, Copyright © 1961, 1984 by the Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania
NWT Edición revisada:	“New World Translation of the Holy Scriptures”, Copyright © 2013 Brooklyn, New York, U.S.A.: WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC., 2013
TNM:	“Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras”, Brooklyn, New York, USA: WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC, 1967
LXX:	Rahlfs-Hanhart “Septuaginta”, © Stuttgart, 2006: Deutsche Bibelgesellschaft
NA28:	Nestle-Aland “Novum Testamentum Graece, 28th Revised Edition Copyright © 2012 Deutsche Bibelgesellschaft, 2nd corrected printing 2013
UBS5:	United Bible Societies’ “The Greek New Testament”, 5th edition, 2013
NETS:	“New English Translation of the Septuagint”, (“NETS”), © 2007 by the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Inc. New York & Oxford: Oxford University Press, 2007. Used by permission of Oxford University Press. All rights reserved.

La cita de los Salmos en el manuscrito Codex Alexandrinus se toma del facsímil “PSALTERIUM GRÆCUM E CODICE MS ALEXANDRINO”, publicado por el Museo Británico en 1812.

La fuente griega Alexandrinus LSU™ DK empleada para la transcripción del Codex Alexandrinus se emplea conforme al permiso de la editorial que publica esta fuente, Linguist's Software, Inc., [www.linguistsoftware.com](http://www.linguistsoftware.com)

## CONTENIDO

Introducción	5
1    El Texto	5
2    Lo que dicen los Expertos en el Texto Griego	6
3    ¿Sería posible “con la sangre de su propio Hijo”?	7
4    Dos Estructuras Diferentes en los Manuscritos Griegos	7
5    ¿Cómo Surgen los Cambios en los Manuscritos Griegos?	8
6    Las Estructuras Gramaticales	9
7    Otros Ejemplos de Estas Mismas Estructuras	9
8    Más Ejemplos, en Varios Casos Gramaticales	10
9    Estructuras Diferentes	11
10    La Táctica de los Testigos de Jehová	12
Conclusión	13

## Transliteraciones y Traducciones

Las transliteraciones a letras españolas dan una aproximación a la pronunciación original de las palabras. En las transliteraciones, el símbolo ē indica una letra griega “e larga” y el símbolo ò indica una “o larga”. Las traducciones son a menudo por el autor, con el propósito de producir un texto español que esté tan cerca del griego como sea posible, sin tomar en cuenta consideraciones del estilo del español que resulta. A veces se dan también citas de traducciones muy conocidas y muy respetadas.

– El autor

## Agradecimientos

Mis agradecimientos a J.G., cuyas preguntas e investigaciones han contribuido a hacer que sea este artículo más fácil de entender y más completo.

## **Acerca del Autor**

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resigaró”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”<sup>1</sup>, la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”<sup>2</sup> Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España e Inglaterra sobre los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia, entre ellos, el Códex Sinaiticus.

---

<sup>1</sup> CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

<sup>2</sup> Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

## Introducción

En la mayoría de las traducciones de la Biblia, Hechos 20:28 dice que Cristo es “Dios”. Pero no en la versión producida por los Testigos de Jehová. ¿Cuál es correcto? Para poder dar una contestación a esta pregunta, nos es necesario examinar la estructura gramatical de algunas frases en el griego, y el significado de esas frases. Reconozco que en este artículo necesitamos entrar en detalles gramaticales que van más allá de lo que requerirán algunos lectores. Sin embargo, una investigación tan rigurosa es necesaria para demostrar que las conclusiones a las que se llegan son exactas. Por lo tanto pido a los lectores que perdonen tantos detalles.

### 1. El Texto

Miremos la segunda parte de Hechos 20:28 en dos de las traducciones al español más importantes: “pastorear la iglesia de Dios, que él adquirió con su propia sangre.” (NVI)  
“pastorear la iglesia de Dios, la cual Él compró con su propia sangre.” (LBA)  
“apacentar la iglesia del Señor, la cual él ganó por su propia sangre.” (R95)

Aquí está el texto griego:

Griego	ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο
Pronunciación	[poimainein tēn ekklēsian tou theou, hēn periepoiēsato]
Traducción literal	pastorear la iglesia del Dios, a la cual él consiguió
Griego	διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
Pronunciación	[dia tou haimatos tou idiou]
Traducción literal	por la sangre la de-sí-mismo [su propia sangre]

El verbo “consiguió” está en la 3<sup>a</sup> persona del singular (“él”), que se refiere inequívocamente al sustantivo anterior, “Dios”. Así que Dios consiguió a la iglesia por sangre. La pregunta es “¿la sangre de quién?” Obviamente es la sangre de Cristo en la cruz. Este pasaje dice que Dios consiguió a la Iglesia por su propia sangre. Por lo tanto, el pasaje está diciendo que Cristo es Dios.

Naturalmente, los que rechazan la deidad de Cristo objetan frente a este versículo y cambian su sentido. ¿Es posible justificar el cambio que ellos hacen? ¿Cuál es el significado exacto de este versículo?

La frase clave es διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου [dia tou haimatos tou idiou], “por la sangre de sí mismo”. El significado más obvio y normal de esta frase es “por su propia sangre”, y dado que el Nuevo Testamento hace repetidas referencias a la sangre de Cristo y a la redención de la humanidad por Cristo al derramar su sangre en la cruz, esto está en conformidad con la enseñanza del Nuevo Testamento y por lo tanto debe ser el significado por defecto, es decir, el significado más probable. Cualquier divergencia de este significado necesitaría una justificación arrolladora por parte del texto griego mismo.

Sin embargo, algunas personas pretenden que la frase significa “con la sangre de su propio”, y en el contexto del Nuevo Testamento, “su propio” solamente podría significar “Jesucristo”. Por medio de hacer esto, evitan que la referencia a la sangre se aplique a Dios. Según esta versión, Dios consiguió la Iglesia, pero hizo esto empleando la sangre de Cristo. Pretenden que el significado de este pasaje es que Cristo derramó su sangre y se murió, pero que él no es Dios. Traducir la frase con las palabras “con la sangre de su propio” es posible, así que nos es necesario examinar si es probable aquí.

## 2. Lo que dicen los Expertos en el Texto Griego

La traducción más obvia y honrada pondría “con su propia sangre” en el texto principal, añadiendo posiblemente una nota de pie de página indicando que “con la sangre de su propio” es posible. Posible, pero no probable. Esta evaluación la apoyan Parsons y Culy<sup>3</sup>, quienes dicen “la frase anterior [“su propia sangre”] parece más natural.”

En el “Comentario Textual al Nuevo Testamento Griego”<sup>4</sup>, Metzger declara que el “sentido normal” de la frase διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου [dia tou haimatos tou idiou] es “con su propia sangre.”

En su “Análisis Gramatical del Griego del Nuevo Testamento”<sup>5</sup>, Zerwick declara: “τοῦ ἰδίου *suyo propio*; por razones doctrinales (dogmáticas), algunos traducen. *de uno que era suyo propio*.” De esta manera Zerwick deja claro que esto no es el significado obvio del texto original. También requiere añadir numerosas palabras que no están en el texto griego, y solamente sería posible apoyar esta versión por razones doctrinales, a pesar de que no es el significado más obvio del texto.

En su comentario sobre el texto griego del libro de los Hechos<sup>6</sup>, Fitzmyer declara que, con unas pocas de excepciones, “todos los MSS importantes (P<sup>41</sup>, P<sup>74</sup>, Χ, A, B, C, D, E, Ψ, 33, 36, 945, 1175, 1739, 1891) tienen *dia tou haimatos tou idiou* [dia tou haimatos tou idiou] o (en el texto de la tradición Koiné) *dia tou idiou haimatos* [dia tou idiou haimatos] “con su propia sangre”. Por lo tanto, él traduce esta frase con las palabras “que él adquirió con su propia sangre”<sup>7</sup> A continuación él explica, “La mención de “sangre” tiene que ser una referencia al derramamiento vicario de la sangre de Jesús, el Hijo.”<sup>8</sup>

Fitzmyer dice también, “algunos comentaristas … han preferido entender que esta frase signifique “con la sangre de su Propio”, es decir, de su propio Hijo. Tal empleo absolutista de *ho idios* se encuentra en papiros griegos … Quizás, entonces, pudiera ser empleado aquí para Jesús … Sin embargo, tal solución sería el último recurso para este problema de interpretación crítica del texto.”<sup>9</sup> De modo que queda claro que este argumento no le convence a Fitzmyer. Los que proponen este significado no pueden encontrar apoyo para su idea dentro de la Biblia, sino únicamente en unos pocos de manuscritos no-bíblicos acerca de otros temas. No parece ser una base fuerte para una traducción que rechaza el significado obvio del texto.

No solamente es “con la sangre de su propio” improbable, no es de esperar, y ninguno de los expertos en el texto griego del Nuevo Testamento que yo haya consultado apoya tal versión.

<sup>3</sup> Parsons, Mikeal C y Culy, Martin M., “Acts: A Handbook on the Greek Text”, Waco, Texas: Baylor University Press, 2003, p. 396

<sup>4</sup> Metzger, Bruce M. de parte de y en colaboración con el Comité Editorial del Nuevo Testamento Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, 9<sup>a</sup> reimpresión del texto inglés, 2012, p. 426. Versión al castellano por Moisés Silva y Alfredo Tepox, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006, pp. 422-423.

<sup>5</sup> Versión inglesa: Zerwick, Max y Grosvenor, Mary, “A Grammatical Analysis of the Greek New Testament”, Rome: Editrice Pontificio Istituto Bíblico 2007, p. 423,

Versión Española, Zerwick, Max y Grosvenor, Mary, “Análisis Gramatical del Griego del Nuevo Testamento”, traducido por José Pérez Escobar, revisado por Josep Rius Camps, Estella (Navarra) España: Editorial Verbo Divino, 2008, p. 499, énfasis añadido.

<sup>6</sup> Fitzmyer, Joseph A., “The Acts of the Apostles: A New Translation with Introduction and Commentary”, New Haven and London: Yale University Press: The Anchor Yale Bible, 1998, p. 680, énfasis añadido.

<sup>7</sup> En su texto inglés: “which he has acquired with his own blood”

<sup>8</sup> En el inglés original: “The mention of “blood” must refer to the vicarious shedding of the blood of Jesus, the Son.”

<sup>9</sup> En el inglés original: “some commentators … have preferred to understand this phrase to mean, “with the blood of his Own,” i.e., his own Son. Such an absolute use of *ho idios* is found in Greek papyri … Perhaps, then, it might be used here for Jesus … That, however, is a last-ditch solution for this text-critical problem.”

### 3. ¿Sería posible “con la sangre de su propio Hijo”?

En cuanto a aquellas traducciones que ponen “con la sangre de su propio Hijo”, la palabra “hijo” no está presente en ningún lado en este texto griego, así que ha sido añadida por los traductores y presenta su interpretación y no una traducción literal de lo que el texto dice de verdad.

La versión española de la Biblia publicada por los Testigos de Jehová en 1967 es una traducción de su versión inglesa de 1961<sup>10</sup> ¡no del texto griego original! Su versión española la llaman “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras”.<sup>11</sup> Su texto español tiene “pastorear la congregación de Dios, que él compró con la sangre del [Hijo] suyo.”<sup>12</sup> En cuanto al significado de los corchetes, en la página 6 de su versión inglesa, explican de la manera siguiente:

“[ ] Corchetes encierran palabras insertadas para completar o clarificar el sentido en el texto inglés.”<sup>13</sup> En la versión española de su Biblia, no incluyen esta clarificación, ya que prefieren emplear el sitio disponible para resumir la historia de su versión inglesa. Sin embargo, se ve que la versión española copia las decisiones tomadas para producir su texto inglés.

Esto quiere decir, “Sin la palabra o las palabras insertadas, es posible que los lectores no capten el sentido que queremos que tengan.” De hecho, se añaden a menudo palabras todo a través de su “New World Translation” inglesa, y la traducción al español de esas palabras inglesas añadidas las incluye, para dar al lector el sentido que los Testigos de Jehová quieren que vean. A menudo, esas palabras añadidas cambian el sentido claro del texto griego. Como ejemplo de esto, señalamos su adición de la palabra “otras” cuatro veces en Colosenses 1:16-17, y nuestro comentario acerca de eso en nuestra investigación en esta página web del libro de BeDuhn.<sup>14</sup>

En 2013 los Testigos de Jehová publicaron una revisión a fondo de su versión inglesa de la Biblia.<sup>15</sup> Para Hechos 20:28, las palabras son iguales que en su edición de 1961, pero han suprimido los corchetes que encerraban la palabra insertada “Son” (Hijo). De esta manera, ahora esconden el hecho de que aquí han añadido una palabra que cambia totalmente el significado de la oración. Esto engaña al lector. Como siempre, su versión española reflejará el texto en su versión inglesa – – ¡no el griego original!

### 4. Dos Estructuras Diferentes en los Manuscritos Griegos

Observamos también, como comentado por Fitzmyer (ver arriba), que algunos otros manuscritos significantes tienen una ligera variante del texto. En vez de διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου [dia tou haimatos tou idiou], como en in UBS5/NA28<sup>16</sup>, esos otros manuscritos tienen διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος [dia tou idiou haimatos]. De hecho, éste es el texto estándar en la tradición Bizantina.<sup>17</sup> Solamente es posible traducir esta variante de una manera: “por su propia sangre”. Con las palabras ordenadas así, la versión “por la sangre de su propio” no es posible.

Puede que sea de ayuda una explicación breve de este detalle de la gramática griega.

Cuando un sustantivo está descrito (o “calificado”) por un adjetivo en griego, hay dos maneras corrientes de hacer esto: el adjetivo puede ir antes del sustantivo o después de él. Si un artículo (la

<sup>10</sup> “The New World Translation of the Holy Scriptures”, Copyright © 1961, 1984 by the Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania

<sup>11</sup> “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras”, Copyright 1967 by the WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA “New World Translation of the Holy Scriptures” Spanish

<sup>12</sup> En su versión inglesa original: “shepherd the congregation of God, which he purchased with the blood of his own [Son].”

<sup>13</sup> “[ ] Brackets enclose words inserted to complete or clarify the sense in the English text.”

<sup>14</sup> Ver aquí: [https://livingwater-spain.com/bedn\\_esp.pdf](https://livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf), Capítulo 14, páginas 54-56 en la edición disponible el 5.1.26.

<sup>15</sup> “New World Translation of the Holy Scriptures – Revised 2013” Brooklyn, New York, U.S.A.: WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC., 2013

<sup>16</sup> United Bible Societies Greek New Testament, 5<sup>a</sup> revisión / Nestle-Aland edición 28

<sup>17</sup> The New Testament in the Original Greek Byzantine Text Form, 2005 Compiled and arranged by Maurice A. Robinson and William G. Pierpont. Southborough, Massachusetts Copyright © 2005, Chilton Book Publishing Company

## ¿Cuál es la traducción correcta de Hechos 20:28?

palabra “el” / “la” / “los” o “las”) está presente, la estructura de la frase depende de si el adjetivo está antes o después del sustantivo.<sup>18</sup>

Si el adjetivo viene delante del sustantivo, la estructura es:

artículo + adjetivo + sustantivo

Si el adjetivo viene después del sustantivo, es necesario repetir el artículo en la misma forma delante del adjetivo<sup>19</sup> y el orden de las palabras es:

artículo + sustantivo + artículo + adjetivo

Abajo damos ejemplos de ambas de estas estructuras.

Sin importar cuál de las dos estructuras se emplea, no hay ninguna diferencia en el sentido, y la frase se traducirá conforme a las reglas gramaticales de la lengua meta, las cuales pueden exigir un orden diferente de las palabras y/o la supresión de una o más ocurrencias del artículo, en aquellos casos donde esté presente dos veces en el griego. Tales cambios no cambian el sentido de la frase original. Es intrínseco en el proceso de traducir de cualquier idioma a cualquier otro idioma que el orden de las palabras y la estructura debe conformarse a las reglas gramaticales de la lengua meta, y que a la vez comuniquen sin cambio de sentido la frase de la lengua original.

### 5. ¿Cómo Surgen los Cambios en los Manuscritos Griegos?

Desde hace siglos, esto a sido sujeto de investigaciones por parte de los expertos en el texto de la Biblia, quienes han llegado a la conclusión de que los cambios están causados casi siempre por errores pequeños por parte de los copistas. Se ha demostrado que la teoría de conspiración que pretende que cambios hayan sido hechos deliberadamente con el motivo de cambiar la doctrina cristiana falta totalmente de justificación.

Las variantes más corrientes son cambios de vocales, los cuales reflejan variantes de pronunciación en el número inmenso de países en los cuales se hablaba griego, y a través de los muchos siglos durante los cuales se empleaba este idioma, especialmente en la iglesia y al copiar manuscritos bíblicos. Estos cambios de vocales no cambian las palabras ni las hacen ininteligibles, así que tales variantes carecen de significancia y no es posible traducirlas.

Sin embargo, algunas veces los copistas saltaban una línea de texto, especialmente si el manuscrito que ellos estaban copiando tenía dos líneas de texto seguidas que empezaban o terminaban con la misma palabra. Dados los miles de manuscritos que existen, tales errores se reconocen fácilmente, y por esa razón no causan dificultades para saber cuál fue el texto original.

A veces algún copista cansado copiaba la misma línea dos veces, o sin intención reemplazaba una palabra o una frase con otra que tenía el mismo sentido – por ejemplo, escribiendo “clamará a mí” [al Señor] en vez de “llamará a mí.”<sup>20</sup> No hay que perder de vista aquí que el copista a retenido el

---

<sup>18</sup> Por supuesto que hay frases nominales en las cuales no está presente el artículo en griego, por ejemplo, la frase ὕδωρ ζῶν [hudōr zōn] (Juan 4:10), literalmente “agua viviendo” o “agua viviente”, la cual suele ser traducida “agua viva” (es decir, sin emplear el artículo “el”).

<sup>19</sup> Esto lo explicará cualquier libro sobre la gramática del griego Koiné. Ver, por ejemplo, Duff, J. y Allin, Trevor R, “Curso de Griego Bíblico”, Viladecavalls (Barcelona): Editorial CLIE, 2019, pp. 61-62 o la versión inglesa del mismo libro, Duff, J. “The Elements of New Testament Greek”, Third Edition, Cambridge (U.K.) & New York: Cambridge University Press, 2005, 4th Printing 2008, pp. 61-62.

<sup>20</sup> Esto ocurre, por ejemplo, en la traducción griega de los Salmos (la Septuaginta) en Códex Alexandrinus: Salmo 90:15a (numeración LXX; equivale al Salmo 91:15a en la numeración del Texto Masorético), donde el verbo es diferente del que se encuentra en el texto de la LXX preparado por Rahlfs en 1935, reimpresso en 2006. A base de sus estudios de gran número de manuscritos, Rahlfs tiene ἐπικαλέσεται με, lo cual NETS traduce de la manera siguiente: [Dios dice de la humanidad] “él me llamará (en inglés “he will call to me”), mientras que Alexandrinus tiene, ΚΑΙ ΚΡΑΣΕΤΑΙ ΤΡΟΣ ΜΕ, incluyendo un cambio de vocal en la primera sílaba a ΚΑΙ en vez de ΚΕ, comparado con la ortografía normal, la cual sería ΚΕ ΚΡΑΣΕΤΑΙ ΤΡΟΣ ΜΕ (en una fuente moderna: κεκραζεται προς με),

## ¿Cuál es la traducción correcta de Hechos 20:28?

significado y lo ha reproducido en su copia, pero con un sinónimo de una de las palabras en el texto. Esto parece ser precisamente lo que ha ocurrido con las dos variantes en Hechos 20:28: El griego “con la sangre la suya propia” se ha cambiado a “con la suya propia sangre”, ambas de las cuales significan “con su propia sangre”. Precisamente el hecho de que haya surgido la segunda variante es una indicación de que “con su propia sangre” fue el sentido entendido por los copistas. Si ellos hubieran pensado que pudiera significar “por la sangre de su hijo”, es posible que en algún lugar alguno de ellos hubiera podido incluir accidentalmente la palabra “hijo” en su copia – pero en todos los miles de manuscritos estudiados hasta ahora, ninguno de ellos tiene la palabra “hijo” en el texto.

Ambas de estas estructuras ocurren con frecuencia en el Nuevo Testamento, y en otros sitios no hay ninguna diferencia de sentido entre las dos estructuras, así que aquí estamos hablando de diferencias que carecen de significancia o que son imposibles de traducir de otra forma.

### 6. Las Estructuras Gramaticales

Miremos las estructuras de estas dos frases, las cuales aquí llamaré “Estructura A” y “Estructura B”:

	Estructura A	Estructura B
Griego	διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ιδίου	διὰ τοῦ ιδίου αἵματος
Pronunciación	[dia tou haimatos tou idiou]	[dia tou idiou haimatos]
Traducción literal	por la sangre la de-sí-mismo	por la de-sí-mismo sangre
Estructura	preposición artículo sustantivo artículo adjetivo	preposición artículo adjetivo sustantivo

En la “Estructura A” el adjetivo viene después del sustantivo, lo cual parecerá extraño a los hablantes del inglés, aunque es corriente en muchos otros idiomas, tales como el francés o el español (“por la sangre suya”). En esta estructura, en el griego el artículo (“la”) viene antes del sustantivo, y se repite en la misma forma delante del adjetivo. Esta es una estructura griega típica.

La “Estructura B” tiene el orden de las palabras más cerca del inglés y del español.<sup>21</sup> Solamente tiene el artículo una vez. En cualquiera de estas estructuras, en esta frase concreta, no se requiere el artículo en español. El sentido es igual en ambos casos. Por lo tanto, la traducción española es “por/con su propia sangre”.

### 7. Otros Ejemplos de Estas Mismas Estructuras

Miremos otros ejemplos de estas mismas estructuras en el Nuevo Testamento, los cuales ocurren con varios sustantivos y adjetivos, y en varios casos gramaticales. En la frase mirada arriba, hemos incluido la preposición con la cual empezaba la frase. En los ejemplos siguientes, suprimimos las palabras antes de la frase que citamos, ya que hacemos referencia a muchos versículos diferentes y las palabras que preceden la frase varían, conforme al contexto y al sentido. Sin embargo, la estructura es la misma. Aquí no estamos hablando de diferencias entre manuscritos, sino meramente ilustrando que, incluso en el mismo manuscrito, estructuras diferentes ocurren en diferentes sitios. Hay formas diferentes de decir la misma cosa. Al igual que en cualquier idioma, a menudo hay varias maneras de expresar la misma idea.

	Estructura A	Estructura B
Griego	τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου	τοῦ ἁγίου πνεύματος
Pronunciación	[tou pneumatos tou hagiou]	[tou hagiou pneumatos]
Traducción literal	el Espíritu el santo	el santo Espíritu
Estructura	artículo sustantivo artículo adjetivo.	artículo adjetivo sustantivo
Ejemplos	Mateo 12:32, Lucas 2:26, Hechos 13:4, Hebreos 9:8	Mateo 28:19, Hechos 1:8, 2:33, 2:38, 9:31, 10:45, 16:6, 2 Cor 13:13/14 <sup>22</sup>

con la adición por consiguiente de la preposición προς [pros], la cual se requiere con este verbo griego. La traducción de esta frase es “él clamará a mí”.

<sup>21</sup> Esta forma de la frase se encuentra también en otros sitios en el Nuevo Testamento, por ejemplo, en Hebreos 9:12 y 13.12.

<sup>22</sup> Las divisiones en versículos en 2<sup>a</sup> de Corintios capítulo 13 varían, así que este es versículo 13 en algunos textos y algunas traducciones, pero es versículo 14 en otros.

## ¿Cuál es la traducción correcta de Hechos 20:28?

Ambas estructuras tienen una traducción idéntica: “el Espíritu Santo”.<sup>23</sup> Debido al contexto gramatical, todos estos ejemplos están en el caso genitivo, igual que la frase “por su propia sangre” en Hechos 20:28 y se han elegido aquí por esta razón, pero la misma frase “el Espíritu Santo” incluso ocurre en precisamente el versículo que estamos estudiando, Hechos 20:28, esta vez en el caso nominativo:

τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἄγιον
[to	pneuma	to	hagion]
el	Espíritu	el	santo
artículo sustantivo	artículo adjetivo. <sup>24</sup>		

Así que vemos que la misma estructura y el mismo orden de las palabras ocurre dos veces en Hechos 20:28, una vez acerca del Espíritu Santo y una vez acerca de la sangre de Cristo. La primera vez, los Testigos de Jehová aceptan la estructura e incluso incluyen la palabra “el”, aunque por supuesto se niegan a emplear mayúsculas para las palabras “Santo” y “Espíritu”.

Sin embargo, cuando esta frase está en el caso genitivo, como en los otros ejemplos citados arriba, los Testigos de Jehová a veces también la traducen al español “el espíritu santo”, incluyendo el artículo “el” (en Mateo 12:32, Hechos 13:4, Hebreos 9:8, Mateo 28:19 [“del espíritu santo”], Hechos 1:8, 2:33, 2:38 [“del espíritu santo”], 9:31 [“del espíritu santo”], 10:45 [“del espíritu santo”], 16:6, 2 Cor 13:14) En uno de los versículos citados arriba como ejemplos, la traducen “espíritu santo”, suprimiendo el artículo (en Lucas 2:26).

Si hicieran con la frase “el Espíritu Santo” lo que hacen con la frase “con su propia sangre”, donde la cambian a “con la sangre del [Hijo] suyo”, en estos otros casos tendrían que escribir “el espíritu del santo [uno]”, lo cual nunca hacen en ninguno de los versículos citados arriba sobre el Espíritu Santo.

La segunda vez que esta estructura ocurre en el mismo versículo, Hechos 20:28 (obviamente con otro adjetivo y sustantivo, esta vez con el significado “con su propia sangre”), rechazan el significado. Esto demuestra una falta de consistencia en su traducción de esta estructura.

### 8. Más Ejemplos, en Varios Casos Gramaticales

Sería posible dar numerosos otros ejemplos del Nuevo Testamento. Por ejemplo, Juan 5:43 tiene la frase ἐν τῷ ὄνόματι τῷ ιδίῳ, la cual miraremos en formato diagramático:

Griego	ἐν	τῷ	ὄνόματι	τῷ	ιδίῳ
Pronunciación	[en	tō	onomati	tō	idiō]
Traducción literal	en	el	nombre	el	su-propio
Estructura	preposición	artículo	sustantivo	artículo	adjetivo

Esto es otro ejemplo de lo que en artículo hemos llamado “Estructura A”, la misma estructura que encontramos en Hechos 20:28.<sup>25</sup> La preposición “en” causa que la frase que la sigue esté en el caso dativo, así que las formas de las palabras son ligeramente diferentes, pero la estructura es la

<sup>23</sup> Reconocemos que cuando “traducen” la frase para “el Espíritu Santo”, los Testigos de Jehová suelen suprimir la palabra “el” en su versión de la Biblia, y escriben “Santo” y “Espíritu” con letras minúsculas, dado que pretenden que el Espíritu Santo sea “una fuerza abstracta, como la electricidad”. Miramos esto en nuestro artículo sobre el Espíritu Santo, aquí: <https://livingwater-spain.com/esp Santo.pdf>

<sup>24</sup> El versículo entero es προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν φῶ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ιδίου. NVI: “Cuidad de vosotros mismos y de todo el rebaño sobre el cual el Espíritu Santo os ha puesto como obispos [supervisores, superintendentes, ancianos – ver definición en el Glosario, p. 1045] para pastorear la iglesia de Dios, que él adquirió con su propia sangre. (Hechos 20:28)

<sup>25</sup> Por supuesto que también hay en el Nuevo Testamento más ejemplos de lo que o he llamado “Estructura B”.

## ¿Cuál es la traducción correcta de Hechos 20:28?

misma.<sup>26</sup> El sustantivo “nombre” es de género neutro en griego. El significado es “en su propio nombre”, e incluso la versión de la Biblia hecha por los Testigos de Jehová tiene “en su propio nombre”. Es significativo que ellos no tienen “en el nombre de/que pertenece a su propio [Hijo]”, lo cual correspondería a lo que insisten en poner para Hechos 20:28.

Juan 7:18 dice:

Griego	τὴν δόξαν τὴν ιδίαν
Pronunciación	[tēn doxan tēn idian]
Traducción literal	la gloria la suya-propia
Estructura	artículo sustantivo artículo adjetivo

Esto quiere decir “su propia gloria”, y efectivamente la “TNM” también tiene “su propia gloria”. Aquí las palabras son femeninas y están en el acusativo singular. Si fuésemos a seguir aquí la traducción empleada por los Testigos de Jehová en Hechos 20:28, tendríamos que traducir esto con las palabras “con la gloria de su propia [¡hija! – la palabra griega es femenina – ¿hijo?]”, lo cual no es una traducción posible.

En Juan 1:41 se lee:

Griego	εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἰδίον Σίμωνα
Pronunciación	[heuriskei houtos prōton ton adelphon ton idion Simona]
Traducción literal	él-encuentra este primero el hermano el su-propio Simón
Estructura	verbo pronombre adverbio artículo sustantivo artículo adjetivo sustantivo nominativo acusativo propio

La traducción es “Este encontró primero a su propio hermano Simón.” Aquí las palabras son masculinas y el complemento está en el acusativo singular. Si fuésemos a seguir la traducción que los Testigos de Jehová emplean en Hechos 20:28, tendríamos que poner, “Este primero encuentra al hermano a el suyo Simón”, lo cual por supuesto no tiene sentido. La “TNM” tiene, “Primero halló éste a su propio hermano, Simón”, demostrando otra vez que aquí no emplean el enfoque en el que insisten para Hechos 20:28.

Así que vemos que la estructura es corriente en el Nuevo Testamento y que traducirla es fácil. Si aplicamos la interpretación de los Testigos de Jehová, incluso cuando la frase está en el genitivo, como en Hechos 20:28, el resultado es oraciones que no tienen sentido, las cuales ni siquiera los Testigos de Jehová insisten en emplear. Salvo en Hechos 20:28.

### 9. Estructuras Diferentes

Para cubrir todos los casos y para evitar los malentendidos, no se deben confundir las estructuras dadas arriba, donde hay una única frase en la cual el artículo ocurre dos veces, en la misma forma, dentro de la misma frase, debido a la presencia de un adjetivo que viene después del sustantivo, con otra estructura, una serie de frases, una tras otra, cada una de las cuales hace referencia a un sustantivo diferente. Se ve un ejemplo de esta última estructura en Apocalipsis 7:15:

Griego	εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ
Pronunciación	[eisin enōpion tou thronou tou theou]
Traducción literal	ellos están delante del trono del Dios
Estructura	verbo preposición artículo sustantivo artículo sustantivo

Traducción “ellos están delante del trono de Dios.”

Aquí tenemos un verbo con un complemento que es una frase preposicional, “delante del trono”, la cual es seguida por otra frase, “de Dios”. Con una serie de frases, como en este ejemplo de Apocalipsis, cada una de las cuales contiene un sustantivo diferente después del artículo correspondiente, la estructura es totalmente diferente de las frases individuales en las cuales un adjetivo viene después de un sustantivo. A consecuencia de esto, el sentido es bien claro, y no hay

<sup>26</sup> La misma estructura, también empleando la palabra para “su propio”, ocurre en el caso acusativo en Juan 1:41. Ver abajo. Por supuesto que esta estructura ocurre también en otros sitios en el Nuevo Testamento, con otros adjetivos y sustantivos.

### ¿Cuál es la traducción correcta de Hechos 20:28?

que confundir la estructura de estas oraciones que contienen una serie de frases diferentes con las frases nominales sencillas que contienen un adjetivo, así que la estructura de estas oraciones más complejas no puede afectar el sentido de las frases nominales sencillas con un adjetivo.

Se ha elegido aquí la cita de Apocalipsis 7:15 porque en ambas frases el artículo y el sustantivo están en el caso genitivo, como en Hechos 20:28, y además ambos sustantivos son masculinos (θρόνου [thronou], trono, y θεοῦ [theou], Dios).

Sin embargo, el contraste con la estructura en Hechos 20:28 se hace especialmente obvio cuando el género (masculino, femenino o neutro) y/o el caso (nominativo, acusativo, genitivo, dativo o vocativo) de cada uno de los sustantivos es diferente. Tales diferencias se ven tanto en el artículo como en el sustantivo. Ejemplos corrientes incluyen secuencias de frases tales como:

Griego	ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ	ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
Pronunciación	[hē basileia tou theou]	[ho huios tou anthrōpou]	[ton logon tou theou]
Traducción literal	the kingdom of-the God	el Hijo del Hombre	la palabra del Dios
Estructura	Art sustantivo Art sustantivo	Art sustantivo Art sustantivo	Art sustantivo Art sustantivo
	—f.nom.sg.— —m.gen.sg.—	—m.nom.sg.— —m.gen.sg.—	—m.ac.sg.— —m.gen.sg.—
Cita dada aquí: Traducción	Lucas 10:19 “el reino de Dios”	Lucas 11:30 “el Hijo del Hombre”	Mateo 15:6 “la palabra de Dios”

### 10. La Táctica de los Testigos de Jehová

Hechos 20:28 se refiere a Cristo (él que “compró” a la iglesia con el derramamiento de su propia sangre en la cruz) como “Dios”. No nos sorprende que los Testigos de Jehová no hayan encontrado esto aceptable y que por consiguiente su versión tenga “que él compró con la sangre del [Hijo] suyo”. Está más que claro que esto no es el “sentido normal” (Metzger) ni el sentido del texto “más natural” (Parsons y Culy), sino una versión motivada “por razones doctrinales” (Zerwick) y una “solución” de “último recurso” (Fitzmyer) empleada por personas que rechazan el sentido normal y obvio del texto griego.

En esto, como en otras partes en su versión de la Biblia, los Testigos de Jehová empiezan con sus doctrinas y entonces trabajan en el sentido opuesto a lo normal, para hacer que su versión de la Biblia esté en conformidad con sus enseñanzas, incluso si esto requiere “traducciones” que son improbables o imposibles. Esto es lo contrario de lo que el traductor honesto de la Biblia debería hacer: empezar con el texto bíblico y traducir su sentido obvio a la lengua meta.

Si el texto que resulta choca con la enseñanza de cualquier grupo, le corresponde a aquel grupo la tarea de resolver tales conflictos, no al traductor de cambiar el texto. Obviamente, la mejor manera de resolver tales conflictos es cambiar las enseñanzas del grupo para que estén de acuerdo con las enseñanzas de la Biblia, pero también se observan otras reacciones:

- Algunos grupos sencillamente no le hacen caso a texto bíblico. En algunos casos incluso disuaden a sus seguidores de estudiar la Biblia, y de esta manera esperan que los conflictos nunca serán observados.
- Algunos otros procuran evitar los problemas por medio de dar interpretaciones improbables.
- Algunos reconocen lo que dice la Biblia, pero rechazan abiertamente sus enseñanzas, por lo menos sobre algunos temas.

Los Testigos de Jehová han preferido un camino más radical que cualquier de estos grupos:

ellos cambian el sentido claro de los textos originales cada vez que las doctrinas de la Organización están en conflicto con el texto. Han hecho esto por medio de producir una versión de la Biblia que no sigue con fidelidad el significado de las lenguas originales. De este modo consiguen extraviar a las personas. Esto es muy triste, y los que cometan esta decepción llevan una carga pesada de responsabilidad, para la cual al final tendrán que rendir cuentas.

## *¿Cuál es la traducción correcta de Hechos 20:28?*

### Conclusión

El orden de las palabras en la frase final de Hechos 20:28 es corriente en el Nuevo Testamento griego. Para este tipo de frase, en la cual un sustantivo está descrito por un adjetivo, existen dos estructuras equivalentes en griego, y en otros ejemplos de estas dos estructuras en el Nuevo Testamento, el sentido es el mismo, no importa cuál de las dos estructuras sea empleada.

Así que en Hechos 20:28 tanto el texto mismo como los expertos en griego indican que el sentido verdadero del griego es “la iglesia de Dios, la cual él compró con su propia sangre”. La palabra “él” hace referencia al sustantivo anterior, “Dios”, y “su propia sangre” solamente puede significar la sangre de Cristo. Así que este pasaje hace referencia a Cristo como “Dios”.

Cuando examinamos el empleo de estas estructuras y frases en el texto griego, los argumentos de quienes buscan apoyar la versión que se encuentra en la Biblia de los Testigos de Jehová no convencen.

El significado natural y obvio de Hechos 20:28 es:

“Cuidad de vosotros mismos y de todo el rebaño sobre el cual el Espíritu Santo os ha puesto como obispos [supervisores, superintendentes, ancianos] para pastorear la iglesia de Dios, que él adquirió con su propia sangre.” (Hechos 20:28, NIV)